

Департамент образования и науки города Москвы
Государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования города Москвы
«Московский городской педагогический университет»
(ГАОУ ВО МГПУ)
Институт гуманитарных наук

Проект «Homo dicens»

**СВЯЗУЮЩАЯ НИТЬ:
русский язык в XXI веке
в общении культур**

Коллективная монография

МОСКВА
2023

УДК 811.161.1

ББК 81.411.2

С 25

*Печатается по решению Ученого совета
института гуманитарных наук ГАОУ ВО МГПУ*

АВТОРСКИЙ КОЛЛЕКТИВ:

Р. Акташ, Е.Ю. Алексейчева, Х. Бак, Г. Гёзташ Дурна, Е.Ю. Геймбух,
Ю.Ю. Гребенщиков, Л.Ч. Далкылыч, Б. Джан Эмир, Г.В. Дьяченко,
Н.В. Егорова, М.В. Захарова, А. Йылдырым, Х. Йылмаз, И. Кына,
Э. Кырлы, М.Б. Лоскутникова, И.О. Маршалова, Е.А. Миронова,
Р. Оздемир, Дж. Пашальюглу, Г.К. Тлеужанова, О. Унсал, С. Учгюль.

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

кандидат филологических наук, доцент М.В. Захарова
(ответственный редактор, Москва, Россия);
кандидат филологических наук Х. Бак
(ответственный редактор, Эрзурум, Турция);
кандидат исторических наук, профессор В.В. Кириллов (Москва, Россия);
кандидат филологических наук, доцент И.Н. Райкова (Москва, Россия)

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

доктор филологических наук,
профессор кафедры филологического образования и журналистики
Сургутского государственного педагогического университета
Татьяна Александровна Сироткина
(Сургут, Россия)

доктор филологических наук, заведующий кафедрой русского языка
и литературы Анатолийского университета
Макбуле Сабзиева
(Эскишехир, Турция)

доктор филологических наук, профессор кафедры славянских
и финно-угорских исследований Делийского университета
Нилакши Сурьянараян
(Дели, Индия)

С 25 Связующая нить: русский язык в XXI веке в общении культур: Коллективная монография / Отв. ред. М.В. Захарова, Х. Бак. М.: МГПУ; изд-во «Перо», 2023. — 288 с. — (Проект «Homo dicens»).

ISBN 978-5-00244-046-7

УДК 811.161.1

ББК 81.411.2

ISBN 978-5-00244-046-7

© Авторы, 2023

Оглавление

Приветственное слово.....	5
Введение.....	7
<i>М.В. Захарова (Россия, Москва)</i> О монастырях и уставах.....	10
<i>Ю.Ю. Гребенников (Россия, Москва)</i> Русский язык и русская культура в выстраивании международного образовательного сотрудничества	14
БОЛЬШОЙ РАЗГОВОР.....	20
<i>Р.Акташ (Турция, Анталья)</i> Язык в пространстве: русский язык в языковом ландшафте Антальи ..	20
<i>Л.Ч. Далкылыч (Турция, Анкара)</i> Межкультурная коммуникация как способ преодоления языковых и культурных различий: из опыта перевода произведений А.Т. Аверченко «Записки Простодушного»	37
<i>Г.В. Дьяченко (Россия, Москва)</i> Богословские маргиналии лингвистики, или коммуникативный характер референции и интерпретации	76
<i>М.Б. Лоскутникова (Россия, Москва)</i> Литературная деталь и «подводные камни» на путях ее поиска и воплощения автором и прочтения реципиентом	94
<i>С. Учгюль (Турция, Кайсери)</i> Русские культурные реалии в переводе художественных произведений на турецкий язык (на примере повести А.А. Лиханова «Девочка, которой все равно»)	103
К ВОПРОСУ О.....	129
<i>Х. Бак (Турция, Эрзурум)</i> Стилистические приемы в достижении эффекта диалогичности в романе «Дом тишины» турецкого писателя Орхана Памука.....	129
<i>Е.Ю. Геймбух (Россия, Москва)</i> <i>Г.К. Тлеужанова (Казахстан, Караганда)</i> Изучение художественных текстов в рамках РКИ в свете проблемы национальной идентичности (на материале стихотворения К.Фролова-Крымского «Мы русские...»)	151
<i>Б. Джан Эмир (Турция, Трабзон)</i> <i>Х. Йылмаз (Турция, Трабзон)</i> Концептуальные доминанты рассказа «Выбираю деревню на жительство» В.М. Шукшина	158

Э. Кырлы (Турция, Ардахан) Лексема «небо» в русских и турецких фразеологизмах.....	172
И.О. Маршалова (Россия, Ульяновск) Шаль: Shawl, Stola или Schal? (Из опыта организации и проведения студенческого научно-практического семинара «Текст: оригинал и перевод»)	185
Р. Оздемир (Турция, Эрзурум) Концептуальный анализ образов Герасима («Муму») и Ленни («О мышах и людях»)	197
Дж. Пашальюглу (Турция, Невшехир) И. Кына (Турция, Артвин) Суеверия в русской и турецкой культурах	215
О. Унсал (Турция, Эрзурум) Лингвокультурологические особенности концепта «pazar» – «сглаз» в турецком и русском языках	229
ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПРАКТИКА	240
Е.Ю. Алексейчева (Россия, Москва) Интерактивные ресурсы для организации индивидуального и самостоятельного обучения русскому языку	240
Г. Гёзташ Дурна (Турция, Артвин) Понятийная область русских заимствований в турецком словаре ...	243
Н.В. Егорова (Россия, Москва) Лисы в языковой картине мира франкофонов и русофонов	248
А. Ыылдырым (Турция, Кайсери) Русские и турецкие суеверия и приметы в лингвокультурологическом аспекте	251
Е.А. Миронова (Россия, Ульяновск) «Я поведу тебя в музей!» – «А, зачем?».....	259
С. Учгюль (Турция, Кайсери) Из опыта использования поэтических текстов современных русских поэтов в преподавании РКИ в вузах Республики Турция (на примере стихотворения Е. Евтушенко «Пролог (Я разный)»).....	266
Сведения об авторах	273
Türkçe özetler / Материалы на турецком языке.....	277

Дж. Пашалыоглу (Турция, Невшехир)
И. Кына (Турция, Артвин)

Суеверия в русской и турецкой культурах

Введение

Суеверия — это верования, принимаемые как в качестве чего-то религиозного, так и в качестве какого-либо запрета, который становится устойчивым и обязательным к исполнению среди любых народов мира, а также передаётся из поколения в поколение, несмотря на свой абсолютно антинаучный характер. Также суеверие можно определить как бессмысленное убеждение в том, что определенные слова, цифры, поведение и объекты в культуре могут привести к нежелательным результатам. Таким образом суеверия можно оценивать как явления, имеющие сверхъестественное, таинственное и культурное значение.

У многих народов суеверия являются важной частью культуры, поэтому они сохраняют свое место в различных устойчивых выражениях. По этой причине суеверия можно рассматривать с фольклорной точки зрения и назвать их народными верованиями. Хотя суеверия меняются от общества к обществу, в них также имеются общие аспекты. Например, в турецком и русском народах распространено поверье, что подкова приносит удачу. Оба народа верят, что подкова над дверью или входом в дом принесёт удачу и счастье своим домочадцам.

Люди показывают приверженность суевериям не только своими поступками, но и словами. В настоящей статье будут рассматриваться суеверия турецкого и русского народов, а элементы, отраженные в двух языках, будут оцениваться методом сравнительного анализа. В результате исследования будет принята попытка определить сходства и различия суеверий двух разных народов.

Суеверия в турецкой культуре

До принятия ислама турецкое общество находилось под влиянием множества различных верований. Как и в любой системе, некоторые из этих верований сохранились в обществе, хотя они противоречат сути ислама. В каждом регионе Турции существуют свои собственные верования несмотря на то, что они берут своё начало из одних и тех же культурных источников. Данный факт имеет большое значение с точки зрения демонстрации богатства тюркских/турецких верований. Можно сказать, что эти верования, большинство из которых не имеет ничего общего с наукой или религией, стары, как само человечество [Yılmaz 2008: 418]. Русское словосочетание «суеверие» состоит из двух слов «суе» и «вера», слово «суе» означает «пустой, зря», а «верие» означает «веру», таким образом мы видим, что слово «суеверие» означает «пустая вера» или «вера в пустое, ненастоящее». На протяжении веков народы поддерживали существование суеверий, основанные на собственных наблюдениях, не имеющих какого-либо научного подтверждения, интерпретируя события как с хорошей, так и с плохой стороны и передавая их из поколения в поколение [Şölentaş 2020: 255].

Суеверия являются неотъемлемой частью веры от самой древности до настоящего времени и занимают важное место в турецкой культуре. Такие поверья как «постучать по дереву», «надевание бусины от сглаза», «проход черной кошки перед домом», «загадывание желания под падающей звездой», «бросание монет в фонтан», «ношение амулетов», «запрет на передачу ножниц из рук в руки», «разбитое зеркало приносит несчастье на семь лет» довольно распространены в турецком народе. Если взять за основу поверье «постучать по дереву», то корнем данного поверия, дошедшего до наших дней и распространенного в народе, является вера в то, что люди в древности верили, что дуб обладал особой силой, благодаря своей высоте и прочности. Таким образом люди верили, что, если ударить по дереву, то этот самый удар пробудит и активизирует эту особую силу. Отсюда и берет начало данное суеверие [Çiçekler 2019: 174].

Если рассматривать суеверия о сове в турецкой культуре, нужно отметить, что сова в турецких пословицах, ругательствах

и проклятиях получает такие прозвища, как «*ulu kuş*» (великая птица), «*devletli kuş*» (всемогущая птица), «*Murat kuşu*» (птица желаний), а также «*şeytan kuşu*» (птица-дьявол), что по сути является выражением того, что сова становится синонимом чего-то, что приносит людям несчастье. У анатолийских народов, берущих свое начало от хеттов, сова считается несчастливой птицей, поэтому в Анатолийской местности бытует мнение, что, когда сова садится на крышу дома, то быть в этом доме покойнику или же дом будет разрушен или уничтожен. Кроме того, человек, услышавший уханье совы, обычно произносил: «*Al götür nasibini, bizden başka nasip isteme!..*», то есть «Забери свою долю/удачу, не проси у нас еще одну!», после этих слов ударяли рукой по чему-то твердому, приговаривая: «*Evlerden ıgak olsun!..*» «Отойди от дома!». Во время исследования народных суеверий, касающихся животных в анатолийской культуре, было определено, что в этих самых верованиях такие животные как голубь, сова и орёл являются символами конца света или бессмертия. Однако такие прозвища совы как «*devletli kuş*» (всемогущая птица), «*Murat kuşu*» (птица желаний), которые используются вместо обычного слова «сова», также указывают на святость, мудрость и веру в то, что сова всё-таки является птицей, приносящей удачу/благоговение. В словаре турецких пословиц и поговорок пословица «*Baykuşun kısmeti ayağına gelir*», которая в переводе на русский звучит как «Удача совы передается ему», объясняется следующим образом: «*Tanrı hiçbir canlıyı aç bırakmaz, kimildamadan duran baykuşun rızkını bile önüne koyar*», то есть «Бог не будет морить голодом ни одно живое существо, так как он дает пищу даже неподвижно находящейся сове». С этим объяснением перекликается и поверье в то, что каждая сова в Конье от Бога каждый вечер получает в подарок по воробью. Вот почему в Конье сову называют «птицей удачи». Но вместе с этим в Анатолии присутствует и такое проклятие как «*Evin dağılsın!*» — «Пусть твой дом разрушится!», что означает «*Evinde baykuş tünesin!*» — «Пусть сова присядет на ваш дом!» или «*Evinde baykuş ötsün!*» «Пусть сова проухает в твоём доме!» [Gülakan Kaman 2015: 1142].

Ношение от глаза специального амулета в виде глаза является одним из самых распространенных поверий среди турок.

Вера в сглаз у турков восходит к древним временам и к периоду шаманизма в Средней Азии. В то время считалось, что дурная внешность и негативная энергия принесут людям беду. Турки, чтобы не допустить этого злого взгляда и негативной энергии, использовали как амулеты подкову, яичную скорлупу, чеснок, сухие колючки, тряпичные куклы, агатовый камень, детскую обувь, панцирь черепах, коралл, черный тмин, морские ракушки, гальку, косточки от фиников и конечно же, крупные или мелкие синие бусинки от сглаза. Наиболее часто используемым предметом против сглаза в Турции является именно бусина от сглаза. Люди надевают эти бусины от сглаза на своих близких и детей, чтобы защитить их от дурного глаза. Данные бусины в целом напоминают форму глаза небольшого размера. Взрослые же носят бусы от сглаза на поясе или цепочке для ключей. Бусины большего размера используются в домах, их подвешивают над дверными проемами или используют как часть декора дома. Люди вешают на стены большие бусины от сглаза, веря, что это защитит их дом или рабочее место [Çiçekler 2019: 173]. Если обратить внимание на устную культуру, то можно заметить, что выражения, содержащие религиозные элементы, такие как «*maşallah* — машаллах (как пожелает Господь)», «*nazar değmez İnşallah* — дай Бог порча не коснется», «*Allah nazarlardan saklasın* — да хранит Господь от дурного глаза», «*kem gözlerden uzak* — держаться от сглаза подальше» встроены в язык, чтобы также помочь отогнать дурной глаз. Кроме бусины от сглаза для своей защиты люди стараются ещё иметь надписи со словом «*maşallah* — машаллах» на рабочем месте, в машине или дома.

По причине множества миграционных движений и войн в Анатолию проникло и достаточное количество других суеверий, например, число тринадцать. Известно, что данное суеверие восходит к событию, когда Иисус принимал свою последнюю трапезу с тринадцатью присутствующими, а это, как известно, относится к христианской вере. Такие суеверия как «Давать обет тем, кого считают великими», «привязывать тряпки к могилам», «читать молитву и дуть от болезней», «верить в святость пятницы и не заниматься в этот день делами» возникли под влиянием ислама. Поверья о сглазе и удаче очень распространены в Ана-

толии. Во многих регионах «стричь ногти на ночь», «смотреться в зеркало», «выливать грязную воду» считается плохой приметой. Стучать в бидон, чтобы отогнать лунное или солнечное затмение, является суеверным верованием как в Анатолии, так и в других странах [Koşar 2005: 15]. Еще одно поверье о джиннах, возникшее под влиянием ислама, сохраняется в легендах. Джинны появляются в них как существа с человеческими чертами. Они напоминают полулюдей-полубогов из греческой мифологии. Эти полубоги влюбляются, женятся, заводят детей, дарят людям подарки, завидуют друг другу и мстят друг другу. Считается, что все джинны и феи очень знающие и умирают не по естественным причинам, а погибают в результате несчастного случая. Во многих частях Анатолии, чтобы защититься от злого влияния джиннов, после наступления темноты под деревья не выливают воду; нельзя оставаться в бане, нельзя заходить в старые дома и мельницы. [Koşar 2005: 24].

Многие суеверия продолжают жить по сей день среди жителей Анатолии. Некоторые из них несут в себе следы шаманских верований турков. Такие поверья как «нельзя плевать в огонь», «верить в целебную силу огня», «не забыть потушить огонь водой», «считать печь священной из-за святости огня», «предсказать будущее по движению огня», «верить в святость и защитную силу железа» являются следами шаманских верований. Кроме того, считается, что в турецкой культуре роженица является очень уязвимой для любых вредных воздействий и болезней, и поэтому в народе говорят: «Ее могила открыта на сорок дней!». Ни за её спиной, ни перед ней не говорят ничего, что могло бы навредить беременной женщине. Роженица считается больной сорок дней, но данное поверье можно встретить и во многих других культурах мира. Например, если за основу взять обычай южных славян, то мы увидим, что в доме роженицы никого, кроме жильцов дома, не остается, и всех просят уходить из дома в девять часов вечера или же каждый вечер в течение сорока дней возжигают ладан, чтобы злые духи не смогли причинить вреда матери и ребенку. Считается, что злые духи предстают перед роженицами в различных формах, таких как козёл, пугая их до смерти, тем самым вызывая выкидыш у женщины [Namal 2018: 41].

В дополнение ко всем этим примерам турки стараются избегать определенного поведения, чтобы избежать неудачи. Такие примеры поведения как «Пить воду стоя», «пить воду левой рукой», «рассыпать крошки хлеба», «ставить обувь у кровати», «хрустеть пальцами», «садиться на животное с левого бока», «собачий лай в ночное время», «ношение кроличьего меха», «забой и поедание петуха» в турецком обществе считаются несчастливой [Koşar 2005: 34].

Суеверия в русской культуре

Рассматривая отражение суеверий в России, можно заметить, что они, подобно турецкой народной культуре, играют важную роль в мировоззрении современных людей, и об этом свидетельствует практически повсеместное присутствие верований в различных сферах жизни общества. Как правило, суеверия в России напрямую связаны с традиционными представлениями и интерпретируются, исходя из изменений, происходящих в фольклорном сегменте. По мнению Н. А. Андрамоновой, суеверия в народной культуре являются «знаниями опыта прошлых поколений, транслируемыми для последующих представителей этноса [Цзинтао 2016: 155].

Очевидно, что поверье о сглазе существует и в русской культуре. Считается, что если человек или вещь вызывает восхищение или зависть у кого-то, то это может негативно отразиться на них. Из следующих выражений понятно, что существуют такие обычаи, как «постучать по дереву», «поплевать через плечо», «прикалывание иглы к одежде» для отвода сглаза: «Чтобы избежать сглаза — “постучи по дереву”»; «Если не хочешь, чтобы тебя сглазили, приколи к одежде булавку в незаметном месте», «Чтобы избежать влияния дурного глаза, плюньте трижды через левое плечо» [Пучко 2013: 313–319].

Суеверия, связанные с зеркалом, занимают важное место в русской народной культуре и считаются несчастливыми: «Зеркало в помещении, где покойник, завешивают, — а то, говорят, еще покойник будет в доме», «Перед сном в зеркало нельзя смотреться — кошмары приснятся», «Если беременная женщина

часто смотрится в зеркало — у нее может родиться двойня», «Жениху и невесте нельзя вместе смотреться в зеркало до свадьбы — расстанутся» [Цзинтао 2016: 157]. Еще одно несчастливое русское народное поверье касается кошек. Как и во многих других культурах, в русской народной культуре так же существует суеверие о черных котах, приносящих несчастье. Фразеологизм «черная кошка перебежала дорогу» также имеет негативное значение, поскольку в русской культуре считалось, что в черной кошке живет злой дух. Согласно поверьям, колдуны и ведьмы, в которых, как считалось, заключены злые духи, маскировались под черных кошек. Поэтому и существовало поверие, что того, кто увидит черную кошку, постигнет несчастье. Таким образом, данное суеверие закрепилось в языке устойчивой фразой «черная кошка перебежала дорогу». Помимо суеверия, что кошка приносит несчастье, также было подмечено влияние погоды на поведение кошек. Это выражается следующими выражениями: «Кошка на печи — к стуже, а кошка на полу — к теплу; Кошка садится на подоконнике и смотрит в окно — на тепло; Если кошка крутится, переворачивается — будет перемена погоды» [Цзинтао 2016: 158].

Другое типичное поверье, относящееся к животным и связанное с принесением несчастья, звучит следующим образом: «если собака воет, то это к смерти», «Собачий вой — на вечный покой. Ночной собачий вой — к покойнику» [Табаксоева 2016: 113]. Эта ситуация перекликается со значением, приписываемым собачьему вою в турецкой культуре. Еще одним выражением, используемым для защиты от зла, является фразеологизм «ни пуха ни пера». Происхождение этого фразеологизма на самом деле связано с охотой. Русские верили, что леса охраняет дух, и боялись, что этот дух причинит им вред. Поэтому перед выходом на охоту употреблялась фраза «ни пуха ни пера», чтобы обмануть лешего, прячущего лесную добычу, и не дать ему причинить ей вред, а продолжение выражения «к черту» употреблялось, чтобы это желание исполнилось [Бирих 1998: 480]. Фразеологизм, укоренившийся таким образом в языке, до сих пор используется, чтобы пожелать удачи охотникам, отправляющимся на охоту, и защитить свою добычу от сглаза и невезения.

Сегодня область употребления этого фразеологизма изменилась, и мы видим, что этот фразеологизм используется не только в сфере охоты, но и среди студентов. Суеверная идиома «ни пуха ни пера» используется среди студентов, чтобы пожелать успехов во время экзамена.

Многим животным приписывались самые разные значения, например, из фразеологизмов подобных «здоров как бык», «работать как вол» видно, что бык или вол в русском языке ассоциируется со здоровьем, трудолюбием и силой. Турецкий фразеологизм «*öküz gibi çalışmak*» по-русски звучит как «работать как вол/бык», что, также как и в русском языке, символизирует трудолюбие. Выражения «ломовая лошадь», «работать как лошадь» в русском языке и «*yük beğiri, at gibi çalışmak*» («работать как вьючная лошадь/ как лошадь») в турецком символизируют работоспособность в положительном смысле. Как видно, многие суеверия и значения, приписываемые животным, служат средством определения некоторых событий, с которыми мы сталкиваемся в нашей жизни.

Как и в других культурах, в русской также придавалось различное значение необычным реакциям, происходящим в человеческом теле. Зуд левой ладони приведет к выигрышу, зуд левой ноги понимался как подготовка к путешествию. «Уши горят» и «икота» означают, что кто-то говорит об этом человеке: «Если человек икает, значит, в этот момент кто-то о нем вспоминает» [Пучко 2013: 108]. Считается, что если икота легкая, то о человеке хорошо говорят, а если сильная, то о нем плохо отзываются [Чулков 1782: 170].

В русской народной культуре существует множество суеверий в отношении похорон. Когда в доме устанавливают гроб для умершего, никто не должен проходить через крышку гроба. Считается, что если кто-то пройдет через него, то усопший будет беспокоить его ночью. После того, как покойника выносят из дома, сразу же высыпалось несколько зерен ржи на землю или на пол, чтобы оставшиеся в живых получили защиту от несчастья. Помимо похоронных обрядов, существует множество поверий о крещении младенцев. Например, когда младенца несут в церковь на крещение, ему с собой собирают небольшой узелок из

пеленок, куда кладется хлеб, соль и уголь. Это делается для того, чтобы у малыша всегда были хлеб, соль и огонь, когда он станет взрослым. Младенцев подносили друг к другу во дворе, при этом уделялось внимание тому, чтобы они не спали. Это делалось для того, чтобы в будущем дети встречались не под землей, а на земле, то есть «не в могиле, а в жизни». Кроме того, если ранее дети в семье умирали, то священника просили назвать новорожденного Адамом или Евой, потому что это считалось священным и давало ребенку долгую жизнь [Андрощук 2018: 324].

Помимо суеверий, связанных с христианством, в русской общественной жизни существуют и другие различные верования. Например, когда мы рассматриваем не только религиозные, но и социальные суеверия в крестьянском быту, то видим, что у людей, увлекающихся пчеловодством, есть свои суеверия. Пасечник никому не разрешает сидеть на пороге дома или коридора, иначе считается, что пчелы не станут обживать улья. Кроме этого, нельзя трясти ложкой, ударяя по столу, во время еды, потому что таким образом дятлы могут выдалбливать ульи [Андрощук 2018: 325].

У многих народов и во многих национальных традициях голубь всегда символизирует душу и связь между людьми. В русских пословицах голуби ассоциируются с верностью и любовью супругов, а воркование голубей — с деторождением. Часто соединенные два образа также символизируют союз двух людей. Например: «если в тарелке случайно оказались две ложки — в доме скоро ожидается свадьба». Еще одно суеверие, связанное с браком как в русских, так и в турецких народных поверьях, связано с выражением «Та, кто получит ветку из венка с головы невесты, скоро выйдет замуж». Так же можно привести и другие примеры, связанные с этой темой: «Девичам, которые ставят кипящий чайник носиком к стене, оставаться в вековухах», «Незамужней девушке нельзя садиться на угол стола, иначе останется в девках», «Нельзя обметать ноги незамужних и неженатых, а то не вступят в брак» [Флигинских 2015: 89–90].

Как и в турецких народных поверьях, в русских также существуют различные суеверия о колдунах. Местами, куда колдуны могут легче всего проникнуть и сделать людей беззащитными,

являются дымоход и незакрытое на ночь окно. Чтобы защититься от этих сверхъестественных сил, особенно важно держать закрытыми на ночь дымоход и окна. Известно также, что в русской народной культуре для защиты дома используются иголки. Иголки втыкают в косяки дверей и держат кресты на дверях, чтобы не позволить колдуну войти в дом. Одним из главных мифологических персонажей, связанных с домом, является домовой, который поддерживает порядок в доме и важен для семейного благополучия. По поверью для домового всегда оставляют еду и воду в определенных местах в доме (на столе, в углу), для того чтобы домовый не беспокоил человека ночью. Кроме того, при переезде домочадцев в другое место произносятся следующие слова, чтобы эта мифологическая личность, приносящая мир в дом и удачу, поехала с ними: «Кокышко-буканушко, поехали с нами, мы поехали на новое место, поехали с нами»; «Домовой, домовый, мы здесь жили дружно, пойдем с нами в новый дом»; «Соседушко-буканушка, давай будем жить вместе, хозяйевать, домовать, хозяйевать». Кроме того, при переезде в новый дом в русской народной культуре принято было ставить цветочный горшок и овсяную кашу у изголовья кровати в новом доме для спокойного сна. Всё это входит в число суеверий, связанных с домом [Истомина 2018: 233–235]. Суеверия, возникшие тысячи лет назад в виде мифов, влияют на людей и на сегодняшний день.

Заключение

Суеверия представляют собой важную область исследований, которая веками сохраняла свое место в истории и культуре общества. Это вид веры, который возникает в ответ на такие эмоции, как неуверенность, страх или тревога, испытываемые людьми. Некоторые суеверия могут быть связаны с традициями или религиозными ритуалами. В некоторых обществах присутствуют числа, символы, цвета, предметы или животные, которые, как считается, приносят людям удачу или неудачу. Помимо этого, в разных культурах необычные реакции, происходящие в наших телах, на протяжении всей истории человечества трактовались

различными способами. Несмотря на то, что существует достаточное количество похожих суеверий, в разных странах и народах они могут толковаться по-разному. Например, толкование зуда ладони. Российское общество трактует зуд левой руки выгодой, что можно получить. В турецких же народных поверьях зуд левой руки, наоборот, означает потерю денег или выгоды. Другой пример: оба народа верят, что зуд левой ноги указывает на путешествие, но что в этом путешествии будут неприятности. В русской и турецкой культуре есть также и приметы, связанные с ухом, которые трактуются по-разному. Например, если у вас горит ухо, это означает, что кто-то говорит о вас. Данный факт также заложен в языке фразой «уши горят» в русском языке. В турецком обществе существует аналогичное поверье, связанное с ушами. Считается, когда у вас звенит в ушах или горят уши, то кто-то говорит о вас и это оформилось в турецком языке фразой «kulaklarım çınlıyor — у меня звенит в ушах».

При сравнительном рассмотрении суеверий русского и турецкого народов выявляется обилие значений, которые приписываются животным. На протяжении всей истории человечество пыталось осмыслить каждое происходящее вокруг него событие. В этом контексте повадкам животных, их поведению и влиянию на жизнь человека приписывались разные значения. Например, такие животные как бык и лошадь характеризуют трудолюбие как в русских, так и в турецких народных поверьях, однако животные, подобные черной кошке, собаке и сове, символизируют неудачу. Таким образом, многие суеверия используются как средство описания некоторых событий, которые мы переживаем.

Одним из распространенных предметов, считающимся несчастливым в русской и турецкой культурах, является зеркало. Считается, что разбитое зеркало приносит несчастье в обеих культурах. В турецкой культуре считается, что взгляд в зеркало ночью приведет к неудаче. В основе этого лежит вера в существование джиннов в верованиях турецкого общества. Считается, что если ночью посмотреть в зеркало, то придут джинны и сотворят зло. Однако подобное поверье есть и в русской культуре. В обоих обществах существует вера в существование

сверхъестественных существ, в том числе добрых и злых духов. Еще одно существо, считающееся приносящим несчастье, — это сова. В русской и турецкой культуре считается, что сова приносит несчастье. Кроме того сова, которая активная большую часть своей жизни ночью, ассоциируется с тьмой, что и связано с несчастьем или неудачей. В обеих культурах крик совы воспринимается как приносящий смерть. Еще одно из существ, которое считается несчастливым, является черная кошка. В обеих культурах черный кот приносит неудачу и невезение.

Ясно также, что и в русской, и в турецкой культурах существует поверье о сглазе. Как и в турецкой культуре, в русской культуре считается, что человек или предмет могут понести ущерб из-за зависти или злых взглядов. В турецкой культуре бусины от сглаза обычно носят для защиты от сглаза, в то время как в русской культуре существуют такие обычаи, как стук по дереву, поплевать три раза через плечо, прикрепление иглы или булавки к внутренней стороне одежды.

Результаты нашего исследования показывают, что две разные культуры имеют схожие и различные суеверия. В основе этого лежит тот факт, что тюрки до принятия ислама исповедовали шаманизм, а русские до христианства имели языческую веру. Таким образом, некоторые суеверия (например, сглаз) несут в себе следы шаманских верований, а некоторые суеверия в русской культуре имеют языческие корни. Как видно, суеверия активно внедрялись в культуру народов на протяжении веков. В данном исследовании суеверия русского и турецкого народов были ограничены несколькими основными элементами и проанализированы сравнительно, были выявлены сходства и различия в них.

Литература

Андрошук В.В. Суеверные обычаи в уголовном праве Российской империи и церковно-бытовой практике (конец XIX–XX в.) // Актуальные вопросы изучения и преподавания истории, социально-гуманитарных дисциплин и права: материалы международной научно-практической конференции к 100-летию

исторического факультета ВГУ имени П.М. Машерова, Витебск, 26–28 апреля 2018 г. Витебск: ВГУ имени П.М. Машерова, 2018. С. 323–325.

Бирих А.К. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. СПб.: Фолио-Пресс, 1998. 704 с.

Истомина П.А. Дом и его локусы в суеверной прозе (на материалах XXI в. русского населения Республики Коми) // Славянский фольклор и диалекты в прошлом и настоящем. М.: Институт славяноведения РАН, 2018. С. 222–236.

Пучко Д. Многоязычный словарь суеверий и примет. М.: Флинта, 2013. 384 с.

Табаксоева И.Р. Культурные смыслы в суеверной картине мира (на материале карачаевобалкарского языка) // Научный диалог. 2016 № 5 (53). С. 109–119.

Флигинских Е.Е. Лингвистическая репрезентация суеверий в русском свадебном обряде // Вестник Марийского государственного университета. 2015. №3 (18). С. 89–94

Цзинтао Ч. Лингвосемиозис паремий с семантикой прогноза как народных примет и суеверий // Вестник Киевского национального лингвистического университета. Серия «Филология». 2016. Т. 19. № 1. С. 154–162.

Чулков М.Д. Словарь русских суеверий. СПб.: Тип. Шнора, 1782. 281 с.

Çiçekler A.N. Isaac Barrow'un Kaleminden Türklerde Batıl İnançlar/ Hurafeler/Halk İnanışları. Dil ve Edebiyat Araştırmaları (DEA), Güz, 2019; (20). S. 165–188.

Gülakan Kaman S. Baykuş Kelimesi Ve Baykuşla İlgili İnançlar Üzerine. Turkish Studies International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic Volume 10/8 Spring 2015. P. 1137–1154.

Koşar E. Hüseyin Rahmi Gürpınar'ın Romanlarında Bâtıl İnançlar. T. C. Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Türk Dili Ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı Yeni Türk Edebiyatı Bilim Dalı Yüksek Lisans Tezi. 2005. S. 89.

Namal A. 19. Yüzyıl Biterken Bir Avrupalı Araştırmacı-Muhabir Gözüyle Osmanlı'da Doğum ve Lohusalık Gelenekleri. Usmanbaş Ö (ed), İslam Tıbbı. Ankara: Türkiye Klinikleri; 2018. S. 33–42.

Şolentaş E. Rus Kùltüründe Batıl İnançlar. R. Şakar (Ed.), Gelenekler Bağlamında Rus Kùltürü (1.baskı) içinde Ankara: Nobel Yay. 2020. (S. 255–271).

Yılmaz M.A. Kazaklarda Batıl İnanışlar. Ç.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, Cilt 17, Sayı 3, 2008. S. 417–430.